



*Jean*  
**Malaquais**  
**Bibliographie**  
*essentielle*

*Nouvelles · Journaux · Romans · Essais · Poèmes · Théâtre*  
*Correspondance · Traductions · Scenarii · Interviews · Inédits*

des moustaches, étroites & fortueuses. C  
sai dans le flanc d'un maçon, il b  
enfies, caressant, vitoulié, l'eau coule  
un peu dans la faine de la main et  
voite de ses mains, il les arrose p  
s'implorant; puis, brusquement, il  
se couche ses doigts humides, arpie  
par foule les pores de la peau. En  
en poutellette, ~~lancé~~ transparent,  
s'écarte sous les volutes de l'homme, oi  
devenir l'empereur sous la charme  
de l'eau s'implorant derrière lui. Il  
et los.

es sentent le liquide pourri, la pelure  
ton. Le parfum d'un saucisse pûcie  
doré. Par le creux de la main un mi  
brunâtre des doigts de toute sorte; de  
piés, mes on chaussures & babouches,  
étroites, éroses, les un sur les autres, boie  
des petites fentes protogies - d'après  
ies d'écume sous les mains, double + se  
obscures, comme de saucisses, ou un p  
tortroux couverts. ~~de la~~ brosse.  
J-Bli l'accroche sur le po de la page  
bous les doigts et, "glou" Allah  
- espion, son intention d'écouter  
ou en augmentant s'implorant  
me si rebute le carrelage de faine  
~~est~~ ~~révélé~~ in sont icentis, usq  
couverts d'écume se servent, d'écume

Manuscrit de Jean Malaquais (extrait)

# La légende d'Abd-el-Kader

Données bibliographiques essentielles

Esci di imagnis quia seque etur, secabo. Sit, sinvent usapis magnis reptati  
reria quodic tem. Oviduci eniatusdae placi ut incto dolor alibusdam iliciat et  
quo escit odioratis mo volo id quatur, quia sinulpa quibust vitetuscit doluptatia  
dolorporro corion con nihicidis qui nateporem de pero molorest vollatessit,  
ne nem laborem quia apidel in nonse samus, tem  
et evel modic te vent mi, omnimilit eici conem.  
Disciur siminis min noneturem quidunt.

## *Présentation*

Optas sam, omnimus. Bisti incto voluptioste aut  
lic to dolo ium am, coriae de volupta tiumentem-  
quo que ipsa qui sint, et premolo reptatemqui re  
volorib ernatia imaximuscia quiaspel ipsaperuptat eicilla borioriasit laut mo-  
loreptam qui nonse pos adis rem. Neque ad quaero dolore nonsendae. Idenist  
aut odit modi vernata simusam in nimus illabore occuon rest, consequae pellate  
ndendit ut fuga. Elibeat ionsequi odis il mod que nonserum ab incte pre molo-  
rum ape pero que nimilit adis doluptate nimusdandis ea etur, cumet experae  
voluptati omnient dolorite volor rem harupta tptat.

Agnisint enis de parchillest eaquia dunt pratis dempedi accus, suscil et haria  
volupti anditatio. Nequibus et et lab id maionet es doluptatem sumquo vid ea-  
tum si vid eos et militatus remquunt.

Eque consequo beriam volorum eic torepta nim facestios, etus excerovitis ut  
etur? Obis repel est lauda num qui to mosaped modipsapid et explicata veribu-  
sam qui corepedit mod moluptatem. Ducit quam, et ab iunt voluptam asimolor  
suscipiet reped qui cus.

Ga. Nosto delit labo. Upta aute que dus dus qui sam nis es accabo. Andae mo-  
dipsum hilibusciis nimi, sin res dolum et et aborestem cus sin nem et de laboria  
sum vent autat dolupti occusam ium estis equi accus doluptium quisquodit  
que labore voluptatur?

*Version 1.0 - Février 2020*

*Jean*  
**Malaquais**  
**Bibliographie**  
*essentielle*

*Table des  
matières*

**Nouvelles ... pages 6-7**

**Romans ... page 8**

**Journaux ... page 9**

**Correspondance ... page 9**

**Poèmes ... page 10**

**Traductions ... page 11**

**Théâtre ... page 11**

**Scenarii ... page 11**

**Essais ... pages 12-13**

**Interviewes ... page 14**

**Inédits non classés ... page 15**

# Découvrir le monde avant qu'il ne disparaisse

de la hablerie canadienne de panoff fut de recul, de  
barbouiller le poe... la demande à voir le mandat  
ard rien. Il connaissait le  
sion, il plonge la tête sous avec la flicaille, celle d'ici  
lag au grand... que quelques p... alors n'est le coup de  
vague. Ind... l'humeur mat... avait ses visas en règle  
Il vaguelettes hum... le sable... le fle dont regorgeait  
Il écoutait la me... l'ancien... a et autres paradis  
a mer, chaque va... l'anic... irré chacun une patte  
iment juste, celle... l'entrepont, que Youra  
était, qu'il avait... ait taillé un passage  
ni Magnus... l'ude des partants,  
de Hans. Han... l'nière image de la  
Karl flâne... l'anc... lanc rouillé du navire  
de récit de... l'ac... quai relié à tribord par  
s blancs d... l'ac... couples de gendarmes,  
vous de... l'ac... ouaniers désœuvrés,  
vous de... l'ac... le coupe-file, dont Aldous  
vous de... l'ac... et bossue. Fêle et bossu  
vous de... l'ac... la ferraille avant la guerre,  
vous de... l'ac... la défaite, maintenu à flot  
vous de... l'ac... acrobatiques. Et vrai, pour  
vous de... l'ac... de visas encore de visas, toute  
vous de... l'ac... le était benie des dieux, pourvu qu'elle  
vous de... l'ac... ux à bord

## Jean Malaquais

(1908-1998)

e, il vous invite  
à vous marcher  
ronde, il vous invite  
her s  
aon

## Nouvelles

*Coups de barre, récits*, New York, Éditions de la Maison Française, 1944, 270 p.

*Marianka*, Europe (Paris), 15 juillet 1936, p. 306-325 ; réédition : *Partisan Review* (New York), mars-avril 1942, p. 98-114 et *Coups de barre, récits*, op. cit., p. 245-270.

*La Montre*, Vendredi (Paris), 15 janvier 1937, p. 11 ; réédition : *Les Œuvres Nouvelles*, New York, Éditions de la Maison Française, 1943, p. 149-176 et *Coups de barre, récits*, op. cit., p. 7-31.

⋮ Traduction allemande : *Die Uhr*, trad. Fritz Montfort, *Die Welt erzählt* (Tubingen), 6ème année, cahier 9, septembre 1951, p. 18-31.

*Tu as tué Mimi !*, Les Nouvelles littéraires (Paris), 5 août 1939 ; réédition : *Œuvres Nouvelles*, op. cit., p. 123-145 et *Coups de barre, récits*, op. cit., p. 63-82.

⋮ Traduction anglaise : *Lament for Mimi !*, trad. Antony Manton, *Life and Letters to-day* (Londres), juillet 1940, p. 48-64.

⋮ Traduction américaine : *Alas, Poor Mimi ! Town and Country* (New York), février 1948, p. 98-99 et 118-121.

⋮ Traduction allemande : *Das Lot*, n°2, mars 1948.

*Garry*, La Nouvelle Revue française, n°315, 1er décembre 1939, p. 824-837 ; réédition : *Coups de barre, récits*, op. cit., p. 83-101.

*Il Piemonte*, Guilde du Livre (Lausanne), n°2, février 1942, p. 25-28 ; n°3, mars 1942, p. 38-41 ; n°4, avril 1942, p. 62-66 ; n°5, mai 1942, p. 77-80 ; réédition : *Coups de barre, récits*, op. cit., p. 103-149.

*Coups de barre, Coups de barre, récits*, op. cit., p. 151-243.

⋮ Traduction mexicaine : *Golpes de caña*, trad. Chita de la Calle, *Higo Pródigo* (Mexico), avril 1944, p. 44-57 et mai 1944, p. 93-109.

*La Tour d'Ivoire*, Cahiers du Sud (Marseille), juin 1940, p. 375-378.

*Dialogue à l'envers*, La France Libre (New York), n°47, 15 septembre 1944, p. 353-355 ; réédition : *Hémisphères* (New York), n°4, 1944, p. 10-14.

⋮ Traduction mexicaine : *Dialogo al revés, El Hijo Prodigio* (Mexico), n°3, 1943, p.168-170.

*Le Commissaire*, Terres Latines, revue de l'IFAL (Mexico), automne 1946, p. 64-67.

⋮ Traduction américaine : *The Inspector*, trad. Peter Grant, *Commentary* (New York), n°3, mars 1947.

*Le Diable et le Visa*, L'Arche (Alger), n°13, février 1946, p. 32-57.

⋮ Traduction américaine : *The Demon and the Visa, Town and Country* (New York), septembre 1946.

⋮ Traduction allemande : *Das Teufelsvisum, Lancelot* (Baden Baden), 1946, p. 83-109.

*L'auto-stoppeur*, Nota bene (Paris), n°29-31, automne 1990, p. 105-110.

⋮ Traduction américaine : *The Hitch-Hiker - a story, The Carleton Miscellany* (Northfield, Minnesota), été 1961, p. 3-10.

*Le permis de conduire*, Nota bene (Paris), n°29-31, automne 1990, p. 99-104.

⋮ Traduction américaine : *The Gentle Grafters or How to get along in Mexico City*, trad. George Schloss, *The American Mercury* (New York), n°332, août 1951, p. 37-42.

*El valiente*, Nota bene (Paris), automne 1991, p. 33-64. El Valiente est une réécriture de *Coups de barre*.

*La légende d'Abd-el-Kader*, Cahier Jean Malaquais n°10 (Paris), 2020. Le texte a été retranscrit par Guy Zaïtoun pour la société Jean Malaquais.

⋮ Inédit ⋮ *Le jour un*, inédite en français.

⋮ Traduction argentine : *El día primero, Sur* (Buenos Aires), n°100, janvier 1943, p. 23-25.

⋮ Traduction américaine : *Day On*, trad. Mary Guggenheim, *Town and Country* (New York), février 1948, p. 31 et p. 90.

⋮ Inédit ⋮ *Airs d'Allemagne*

⋮ Inédit ⋮ *Crin d'Or*

⋮ Inédit ⋮ *Le Directoire*

⋮ Inédit ⋮ *Lettre ouverte à Miss Elisabeth Smith, Personne de Qualité, âgée de 15 ans, demeurant en la ville de Charlotte, North-Carolina, États-Unis*

⋮ Inédit ⋮ *Lettre d'un envoyé extraordinaire*

⋮ Inédit ⋮ *Your Friendly Hospital*

⋮ Inédit ⋮ *La Guitare enchantée*

⋮ Traduction anglaise : *The enchanted guitar*

⋮ Traduction espagnole : *Cinco espadas*

*Nouvelles - Suite*  
NOUVELLE

*Les Javanais*, publié initialement en feuilleton sous le titre *Ile de Java*, Le Peuple (quotidien de la CGT), du n°1 (5 octobre 1938) au n°79 (4 janvier 1939). *Les Javanais*, Paris, Denoël, 1939, 322 p. ; réédition augmentée d'une lettre de Gide : Paris, Corrêa, 1954, 320 p. ; réédition revue et corrigée par l'auteur : Paris, Éditions Phébus, 1995, 238 p. Deuxième édition publiée par Phébus augmentée d'une note ajoutée par l'auteur : coll. Libretto, 1998, 238 p.

.....  
Traduction mexicaine : *La Babel de Las Pasiones*, trad. Juan Luis Velasquez, Mexico, Cima, 1940, 348 p.

.....  
Traduction argentine : *Los Javanese*, trad. Eduardo Warschauer, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1946, 391 p.

.....  
Traduction anglaise : *The Men from Java*, trad. John Marks, London, Minerva publishing Company, 1941, 267 p.

.....  
Traduction américaine : *Men from Nowhere*, New York, L. B. Fisher, 1943, 316 p.

.....  
Traduction portugaise : *Vidas sem rumo*, trad. A. Accioly Netto, Rio de Janeiro, Empresa Grafica, 1944, 354 p.

.....  
Traduction hongroise : *Jávában Történt*, trad. Gál László, Készült a Könynyomtatás Ótszázadik évében, Budapest, sans date, 376 p.

.....  
Traduction polonaise (le prologue seulement) : *Jawajczycy*, trad. Halina Wierzyńska, *Wiadomosci Polskie* (Varsovie), janvier 1940.

*Planète sans visa*, Paris, Pré aux clercs, 1947, 686 p. ; réédition revue et corrigée par l'auteur, augmentée d'une préface de Norman Mailer, *Hommage à Jean Malaquais* : Paris, Éditions Phébus, 1999, 556 p.

.....  
Traduction en langue anglaise : *World Without Visa*, trad. Peter Grant, New York, Doubleday and Company, 1948, 499 p. et Londres, Gollancz, 1949, 499 p.

*Le Gaffeur*, Paris, Corrêa, 1953, 285 p. ; réédition : Paris, Phébus, 2001, 283 p.

.....  
Traduction en langue anglaise : *The Joker*, trad. Herma Briffault, New York, Doubleday and Co, 1954, 319 p. ; réédition : New York, Warner Paperback, 1974, 284 p. et Londres, Gollancz, 1954, 319 p.

.....  
Traduction italienne : *Il venditore di fumo*, trad. Adriana Castelnovo Tedesco, Milan, Aldo Martello Editore, 1958, 317 p.

.. *Inédit* .. *Sable*, roman inachevé

## Romans

*Extraits du Journal de guerre*, Lettres Françaises (Buenos Aires), n°9, 1er juillet 1943, p. 28-41 ; réédition : Sur (Buenos Aires), n°104, mai-juin 1943, p. 27-49 ; n°105, juillet 1943, p. 52-70 ; n°106, août 1943, p. 67-90.

*Journal de guerre*, New York, Éditions de la Maison française, 1943, 331 p.

⋮ *Traduction américaine : War Diary, trad. Peter Grant, New York, Doubleday, Doran and Company, 1944, 246 p.*

## *Journaux*

*Le Journal du métèque (extraits)*, Paris, nota bene, n°20-22, 1988, p. 135-164.

*Journal de guerre suivi de Journal du métèque*, Paris, Phébus, 1997, 333 p.

⋮ *Réédition revue et corrigée du Journal de guerre, augmentée d'une réédition revue et corrigée du Journal du métèque*

⋯ *Inédit* ⋯ Cahier conçu comme un abécédaire dont Malaquais s'est servi pour écrire le *Journal du métèque*. (Un extrait est reproduit dans les annexes)

*André GIDE - Jean MALAQUAIS, Correspondance 1935-1950*, Paris, Phébus, 2000, 234 p. Édition augmentée de deux textes de Malaquais, une préface : *Historique de ma rencontre avec André Gide* et une postface : *André Gide : notes et notules au courant de la plume*.

### **Deux lettres de Léon Trotski :**

*Un livre remarquable, lettre du 19 juin 1939*, Œuvres tome 21, Publications de l'Institut Léon Trotski, p. 226.

*Faire connaître le roman*, lettre du 9 août 1939, *ibid.*, p. 380.

## *Correspondance*



*La Courte Paille*, Paris, Éditions théâtrales Art et Comédie, 1999, 86 p.

⋮ *Ouvrage en vente sur le site de la Librairie  
Théâtrale*

· Inédit · *Quelques-uns, quelque part*, pièce (ou sketch) en dix scènes conçue, dirigée et présentée aux Armées le 29 janvier 1940

· Inédit · *[Sans titre]*, trois scènes d'un premier acte d'une pièce sur le thème de la séparation.

## Théâtre

*El Rebelde (Romance de antaño)*, Mexique, 1943, 118 mn. Mise en scène : Jaime Salvador. Production : Águila Films, Oscar Dancigers. Adaptation : Jean Malaquais et Jaime Salvador.

*Night Wind*, scénario écrit avec Norman Mailer, vendu à Samuel Goldwyn en 1949.

## Scenarii

CHUNG Seken Y., *The Deoxidized Climate*, Paris, Transit Venus Corporation, 1991. Malaquais a traduit trois poèmes : *Une tardive soirée*, *Cause première*, *L'ultime mesure*.

ELIADE Mircea, *Occultism, Witchcraft and Cultural Fashions* (1976) : *Occultisme, sorcellerie et modes culturelles*, Paris, Gallimard, 1978.

FRAENKEL Michael, *Poems 1927-1930*, New York, Carrefour, 1936, trad. fr. *La mort en chambre*, 1947.

MAILER Norman, *The Naked and The Dead*, (1948) : *Les Nus et les morts*, Paris, Albin Michel, 1950, 665 p.

MARX Karl, *Œuvres, Economie II*, textes établis, présentés et annotés par Maximilien Rubel, Bibliothèque de la Pléiade, 1968 : *Économie et philosophie*, trad. Jean Malaquais et Claude Orsoni, p. 5-141 ; *Principes d'une critique de l'économie politique*, trad. Jean Malaquais et Maximilien Rubel, p. 175-359 ; *Matériaux pour l'économie*, trad. Jean Malaquais et Maximilien Rubel, p. 365-498.

PETERSEN Nils (1897-1943). Jean Malaquais, ainsi que Aleth et Pierre Bessaignet et Martin S. Allwood sont les traducteurs du recueil *Jeunes poètes danois*, Librairie de la Cour royale de Danemark, Copenhague, Knud K. Mogensen, 1950.

POPA Vasco, *Kora, Lettres nouvelles* (Paris), 1954.

## Traductions

## Essais

### Pamphlets

*Julien Benda ou la justice abstraite*, Cahiers du Sud (Marseille), 1939 ; réédition : Agone (Marseille), n°23, 2000, p. 193-204.

*A. M. Petitjean*, Clef (Paris), 1939. Texte signé Philippe Saint-Placide.

*Le nommé Louis Aragon ou le patriote professionnel*, Masses (Paris) n°6, décembre, 1946, p. 27-29 ; réédition : Les Égaux, supplément à Masses (Paris) n°7, février 1947 ; Les Amis de Spartacus (Paris), 1970 ; *Le nommé Louis Aragon ou le patriote professionnel*, Paris, éditions Syllepse, 1998.

..... Traduction américaine : *Louis Aragon, or the Professional Patriot, Politics (New York) n°19, novembre 1945, p. 233-235.*

### Réflexions sur la littérature

*Oui, des hommes voudraient parler !* A Contre-courant (Paris), n°11, mai 1938, p. 142-146.

*La crise de la pensée contemporaine et les intellectuels français*, inédit en français.

..... Traduction en langue espagnole : *La crisis del pensamiento contemporaneo y los intelectuales franceses, Cuadernos Americanos (Mexico), n°4, juillet-août 1943, p. 29-58.*

*Le sens de la rébellion dans l'œuvre de Gide*, La revue de l'IFAL (Mexico), 30 septembre 1945, p. 187-203 ; réédition : Le bulletin des amis d'André Gide (Nantes), avril 2001, p. 171-190.

*Du mot et du témoignage*, L'Arche (Alger) n°6, oct-nov. 1944, p 58-68.

..... Traduction américaine : *Word and Testimony, Briarcliff Quarterly (New York), n°8, vol. II, janvier 1946, p. 221-227.*

*La littérature française de 1937 à 1946*, Encyclopaedia Britannica Ten Eventful Years (Chicago), 1947.

*Lettre à Alejandro Lasser*, trad. Alejo Carpentier, El Nacional (Caracas), 5 juillet 1954. Réflexion sur l'avenir du roman.

*Le romancier et ses personnages*, inédit en français.

..... Traduction en langue espagnole : *El novelista y sus personajes, La Torre (revue de l'Université de Puerto Rico), n°48, octobre-décembre 1964, p. 135-147.*

**Divers**

**Ecrits philosophiques**

*Sören Kierkegaard : foi et paradoxe*, Paris, Union générale d'éditions, coll. 10/18, 1971, 306 p.

*La dialectique du Moi absolu chez Sören Kierkegaard*, Orbis Literarum (Copenhague), p. 1-26.

*Kierkegaard ou la raison en croix*, Obliques (Paris), 4ème trimestre 1981, p. 176-184.

*Marseille cap de Bonne Espérance*, Pour la Victoire (New York), 6 mars 1943 ; réédition : Le Passe-muraille (Lausanne), n° 58, octobre 2003.

*El cincuentenario de «Ubu roi», avec dessins de Vlady (fils de Victor Serge)*, Terres Latines (Mexico), automne 1946, p. 68-69.

*Negativism once more, lettre de Malaquais à la revue Politics (New York)*, mars 1945, p. 94-95.

*Excerpts from a Journal*, The New Leader (New York), 17 et 24 mai 1947.

*Lyrisme, existence et publicité*, La table ronde (Paris), n° 105, septembre 1956, p. 168-177.

*Reflections on Hipsterism, The White Negro*, Dissent Publishing Associates, 1957 ; réédition San Francisco, City Lights Books, s.d. Dialogue entre Malaquais et Mailer sur le prolétariat.

*Feu l'armistice*, France-Amérique (New York) 14 novembre 1943.

*Les Hors-la-loi*, Luna-Park (Paris), n° 1, nouvelle série, janvier 2003, p. 266-277.

*A propos de Marx. Une lettre de Jean Malaquais*, Le Monde, 12 mai 1972, p. 13.

*Teodoro Maus, notas/notulas*, Galeria arvil, Mexico, 1977.

*Essais - Suite*

Ces interviews sont classées  
par ordre chronologique

*Les Conrad Français*, Les Nouvelles Littéraires, 6 avril 1940

*Vous ne connaissez pas, ici, la véritable littérature américaine*, Combat, 12 septembre 1947.

*La crise intellectuelle américaine*, Combat, 19 septembre 1947.

BOURIN André, *Instantanés Jean Malaquais*, Les Nouvelles littéraires, n° 1051, 23 octobre 1947.

*Le romancier exprime l'angoisse de vivre*, Les Nouvelles littéraires, 30 octobre 1947.

BOREL Richard, *Interviewes impromptu (sic), Jean Malaquais l'anti-héros*, Gavroche, 10 décembre 1947.

*Une lettre de Jean Malaquais*, ibid., 31 décembre 1947.

*No hay salvajes. Sino Estados Culturales Diferentes declara el escritor y cineasta Malaquais, quien realizara documentales sobre Venezuela y los Indigenas Peruanos*, El Nacional, 16 mars 1954.

PINEDA Rafael, *Jean Malaquais*, El Nacional (Caracas), avril 1954.

COHN Angelo, *Says Novelist. Algeria War Stimulant to Writers*, The Minneapolis Star, 6 février 1961. A propos de la guerre d'Algérie, Malaquais exprime sa solidarité avec les intellectuels de gauche anticolonialistes en butte à la répression en France.

MOREAU Laëtitia, *Né rebelle dans le ventre de sa mère, Jean Malaquais n'en profite jamais*, La Rue, janvier 1996.

SION Brigitte, *Malaquais le métèque*, Journal de Genève et Gazette de Lausanne, 20-21 janvier 1996.

MASSOT François de, *Entretien avec Jean Malaquais*, Informations ouvrières, 28 février 1996.

## Interviewes

## Articles

Présentation du projet d'un *Essai sur la nature et le devenir de l'art*.

*Sur l'utilitarisme dans l'art*

*Of Being a writer*

*Art, Experience and Reality*

Présentation du roman *Planète sans visa*. (Le texte est reproduit dans le chapitre V de la thèse).

*L'Organisation des États américains se réunit au Venezuela*, signé Philippe Pui-saye, écrit en 1954.

*Contre les mouvements de libération nationale*, Avant-Propos, 1<sup>er</sup> mai 1968.

*Of Compassion and Civility*

*Comment aider la jeunesse ?* réponse à une enquête, écrit en 1939 (Le texte est reproduit en annexe).

*Procédure par défaut*, article écrit en 1942 en réponse à une enquête du Figaro, non publiée. (Le texte est reproduit en annexe).

*Inédits*

## Divers

Un cahier sur Léon Trotski. Malaquais avait le projet d'écrire une biographie sur le dirigeant révolutionnaire russe.

*n°1. The Modest Reward*, ébauche de scénario, sans date.

Carnets personnels.

*Société*  
**Jean Malaquais**

**115 rue de Reuilly  
75012 Paris**

**[contact@malaquais.org](mailto:contact@malaquais.org)**

**[www.malaquais.org](http://www.malaquais.org)**